Dichos populares en inglés

DICHO	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO	VERSIÓN EN ESPAÑOL
It's a piece of cake	Una rebanada de pastel	Es algo muy fácil	Es pan comido
To pull someone's leg	Jalarle a alguien la pierna	Tratar de engañar a alguien	Tomar el pelo
Not on my watch!	¡No durante mi guardia!	Que no ocurrirá mientras la persona esté a cargo	¡Sobre mi cadáver!
It's no good crying over spilt milk	No es bueno llorar sobre la leche derramada	No tiene caso lamentarse sobre algo que ya ocurrió	A lo hecho, pecho
Beggars can't be choosers	Los mendigos no pueden escoger	Cuando recibes un favor, no puedes ponerte exigente	A caballo regalado no se le ven los dientes
Costs an arm and a leg	Cuesta un brazo y una pierna	Cuando algo es muy costoso	Cuesta un ojo de la cara
The elephant in the room	El elefante en la habitación	Cuando un problema está presente pero nadie quiere abordarlo	[No hay un dicho en español con el mismo significado]
You can't have your cake and eat it too	No puedes tener tu pastel y comértelo también	No puedes tener todas las cosas que quieres	No puedes silbar y comer pinole [popular en México]
Speak of the Devil	Hablando del diablo	Cuando aparece alguien a quien se estaba criticando	Hablando del rey de Roma
The apple doesn't fall far from the tree	La manzana no cae lejos del árbol	Los hijos guardan parecido con los padres	De tal palo, tal astilla

Pearson